

Francisco Ocampo  
Carol A. Klee

*El orden de palabras en hablantes  
bilingües quechua-español*

Universidad de Minnesota  
(EE.UU.)

Carol Klee: [klee@umn.edu](mailto:klee@umn.edu)

Francisco Ocampo: [focampo@umn.edu](mailto:focampo@umn.edu)

**Resumen** En el presente trabajo tratamos de determinar si las funciones pragmáticas que se correlacionan con la variación del orden de palabras en construcciones con un verbo y un adverbio en variedades monolingües de español (Ocampo, 1995b, 2001, 2005a, 2005b) también están presentes en el español de hablantes bilingües quechua-español, o si el contacto con el quechua ha motivado el desarrollo de una variación innovadora del orden de palabras para transmitir otras funciones pragmáticas, como es el caso de las construcciones con un verbo y objeto directo (Ocampo y Klee, 1995). En las variedades monolingües del español, hay una correlación entre la variación del orden de palabras, el tipo de construcción, el tipo de adverbio y la función pragmática/discursiva del contexto conversacional. Por ejemplo, en construcciones con un adverbio y otro constituyente, la función pragmática de contrario a lo esperado se correlaciona con una inversión en el orden de palabras básico. Hemos encontrado que los factores que se correlacionan con la variación adverbio/verbo en variedades monolingües se encuentran en el español de los bilingües quechua-español. El único aspecto donde detectamos un claro uso innovador, probablemente motivado por el contacto de lenguas, se presenta en construcciones con adverbios postverbiales con orden de palabras informativo. Contrariamente a lo que se desprende del análisis de construcciones con un verbo y un objeto directo en el español de Calca (Ocampo y Klee, 1995), las situaciones discursivas de repetición y explicación no se correlacionan con una variación del orden de palabras. Por lo tanto, lo que se observa en el orden de palabras verbo/adverbio del español de Calca no es un proceso claro de cambio de orden de palabras, sino un cambio de patrones de variación que se presenta en construcciones cuya función pragmática es la de solamente transmitir información.

**Palabras clave:** pragmática - orden de palabras - español andino - lenguas en contacto - adverbios

**Abstract** The purpose of this paper is to determine whether the pragmatic functions that correlate with word order variation in constructions with a verb and an adverb in monolingual varieties of Spanish (Ocampo, 1995b, 2001, 2005a, 2005b) are also present in the Spanish of bilingual Quechua-Spanish speakers, or if contact with Quechua has motivated the development of innovative word order variation to convey different pragmatic functions, as in the case with constructions with a verb and a direct object (Ocampo and Klee, 1995). In non-contact varieties of Spanish, there is a correlation between word order variation, construction-type, the type of adverb, and the pragmatic/discourse function conveyed in the conversational context. For example, in constructions with an adverb and another constituent, the pragmatic function of contrary to expectation correlates with an inversion in basic word order. We have found that the factors that correlate with adverb/verb variation in non-contact varieties are also found in the speech of Quechua-Spanish bilinguals. The only aspect in which we detected a clear innovative use, most likely motivated by language contact, occurs in constructions with postverbal adverbs that have informational word order. In contrast to what we found in the analysis of constructions with a verb and a direct object in the Spanish of Calca (Ocampo and Klee, 1995), the discursive situations of repetition and explanation did not correlate with a variation in word order. For this reason, what is observed in verb/adverb word order in the Spanish of Calca is not a clear process of word order change, but rather a change in the pattern of variation that occurs in constructions whose pragmatic function is limited to conveying information.

**Key words:** pragmatics - word order - Andean Spanish - language contact - adverbs

## 1. Introducción

La transferencia del orden de palabras ha sido uno de los procesos lingüísticos más estudiados. Thomason y Kaufman (1988: 55) expresan que “parece ser el rasgo sintáctico más fácil de adquirir por medio del intercambio de códigos”.<sup>1</sup> En un estudio anterior (Ocampo y Klee, 1995) examinamos la cuestión de la permeabilidad sintáctica, en relación con la transferencia del quechua al español, de órdenes de palabras en construcciones con verbo y objeto directo. Toda posible transferencia del orden de palabras entre estas dos lenguas es evidente, dado que el quechua es tipológicamente una lengua posposicional, de orden de palabras flexible con verbo al final, mientras que el español es una lengua preposicional, de orden de palabras flexible con verbo en el medio.<sup>2</sup> En ese estudio anterior, analizamos el contacto de lengua quechua-español para determinar si la hipótesis sobre la permeabilidad sintáctica de Silva-Corvalán (1993), basada en estudios del contacto inglés-español en Los Ángeles, también se daba en una situación de lenguas en contacto entre dos variedades tipológicamente diferentes. Silva-Corvalán sostiene que “la permeabilidad de una gramática a la influencia externa... dependerá de la existencia de estructuras superficiales paralelas en las lenguas que están en contacto” (Silva-Corvalán, 1993: 20).<sup>3</sup> Silva-Corvalán opina que las lenguas son permeables al nivel discursivo pragmático, pero que el “sistema sintáctico de las gramáticas es singularmente impermeable a la influencia externa” (1993: 39).<sup>4</sup>

En nuestro estudio del orden de palabras Objeto Directo Verbo en bilingües español-quechua, hallamos que estas estructuras aparecen con la misma frecuencia con funciones pragmáticas en el habla de la comunidad de Calca,

---

1. La traducción es nuestra.

2. Cf. la tipología de Greenberg (1966).

3. La traducción es nuestra.

4. La traducción es nuestra.

Perú, que en otros dialectos monolingües del español y que también tienen generalmente las mismas funciones. Esto se demuestra en la Tabla 1, donde se observa que las funciones pragmáticas se correlacionan con el mismo porcentaje de construcciones con orden OV tanto en los datos del Río de la Plata como del Perú andino. Por otra parte, y particularmente en el habla del grupo de bilingües quechua-español de estratificación social más baja, aparece novedosamente una serie de situaciones discursivas que se correlaciona con el orden OV. En particular, descubrimos cuatro nuevas situaciones discursivas: *repetición*, *resumen*, *acuerdo* y *explicación*, que comprenden el 24,11 % de los órdenes OV que aparecen en hablantes del grupo social más bajo, y el 5,88 % de los órdenes OV que utiliza el grupo de profesionales, en los datos del Perú andino.

Tabla 1. Orden de palabras OV, funciones pragmáticas y situaciones discursivas en tres grupos de hablantes

	Perú Andino					
	Rioplatense		Profesionales		Grupo social bajo	
	presencias	%	presencias	%	presencias	%
Funciones pragmáticas	30/506	5,93	6/85	7,06	9/141	6,38
Situaciones discursivas			5/85	5,88	34/141	24,11
Casos dudosos	5/506	0,99	2/85	2,35	10/141	7,09

Por ejemplo, una de las situaciones discursivas que se correlaciona con el orden OV es *repetición*. El objeto directo aparece en forma preverbal cuando el hablante repite una emisión previa:

(1) Comen todo. **Todo se comen.** (JA FYP 23)<sup>5</sup>

La segunda situación discursiva en la cual el objeto directo aparece en posición preverbal es la de *resumen*. En este caso el hablante resume una serie de aseveraciones previas:

(2) E: ¿Qué producen en Amparaes?

I: Papa, lesas, cebada, maíz, sí señora. **Esas cosas produce.** (PB MYB 17)

La tercera situación discursiva que se correlaciona con un objeto directo en posición preverbal es *acuerdo*. El hablante expresa su acuerdo con una aseveración del entrevistador. Generalmente esta aseveración constituye una pregunta implícita:

(3) E: Entonces, tienes una herida ahí, una cicatriz.

J: Sí. **Cicatriz tengo.** (JC MYB 16)

5. Las abreviaciones entre paréntesis son las siguientes: las iniciales del nombre del hablante; género (F, M); edad (Y = 17-40 años; O = más de 40 años) estratificación social (P = profesional; M = nivel medio; B = nivel bajo). Las emisiones relevantes aparecen en negrita.

La última situación discursiva en la cual el objeto directo aparece en posición preverbal es *explicación*. El hablante explica las razones de una determinada acción que se ha tomado:

- (4) Teníamos un mono Martín lo que se llama, era un chiquitito nomás [...] Un día mi mamá cuando mi hermanito estaba chiquito, estaba preparando la leche y la taza mi mamá así lo ha puesto a la mesa. Y el mono había corrido al rato la taza ya lo estaba lamiendo. [...] Muy satanás es el mono. Sí, de ahí mi mamá otra gente vino de afuera lo ha regalao. **Demasiado travesuras hacía.** (TH FYB 24)

En este ejemplo, la hablante expresa la razón por la cual su madre había regalado el mono.

Basándonos en estos datos, hallamos que el incremento en el orden de palabras OV por parte de los hablantes bilingües español-quechua no se da al azar sino que sigue un patrón. El orden de palabras con objeto directo preverbal se va extendiendo a nuevas situaciones discursivas. Hay que considerar que hasta este momento el quechua no ha influido directamente la gramática del español; el orden de palabras de los bilingües sigue siendo flexible como en las variedades monolingües. Los cambios son cuantitativos más que cualitativos. Esto apoya la hipótesis de Silva-Corvalán que las lenguas son permeables al nivel discursivo pragmático cuando se dan estructuras paralelas en las lenguas que están en contacto. Hemos identificado un mecanismo mediante el cual el orden de palabras comienza a cambiar. De acuerdo con Sara Thomason,<sup>6</sup> la extensión de órdenes de palabra presentes en la L1 por medio del desarrollo de nuevas situaciones discursivas en la L2 podría constituir el primer paso hacia el cambio total del orden de palabras cuando dos lenguas con diferentes órdenes de palabras entran en contacto.

En el presente trabajo trataremos de determinar, de manera similar, si las funciones pragmáticas que se correlacionan con la variación del orden de palabras en construcciones con un verbo y un adverbio en variedades monolingües del español (Ocampo, 1995b, 2001, 2005), también están presentes en el español de hablantes bilingües quechua-español, o si el contacto con el quechua ha motivado el desarrollo de una variación innovadora del orden de palabras para transmitir otras funciones pragmáticas, como es el caso de las construcciones con un verbo y objeto directo.

---

6. Comunicación personal (noviembre de 1991).

7. La recolección de datos para este estudio se efectuó gracias a una licencia de trimestre del College of Liberal Arts de la Universidad de Minnesota, al apoyo de una Beca para la Investigación de la Escuela de Estudios de Posgrado, y fondos para viaje del College of Liberal Arts y de la Oficina de Educación Internacional de la Universidad de Minnesota, todos ellos otorgados a Carol A. Klee.

## 2. Metodología

### 2.1. Datos

Los datos para este estudio se obtuvieron en la ciudad de Calca, situada en el Valle Sagrado de los Incas a 50 km de Cuzco. La mayoría de la población de esta ciudad es bilingüe español-quechua, aunque es de notar que el uso del español se ha incrementado a lo largo de los últimos treinta años.

El trabajo de campo se llevó a cabo durante el verano de 1998, con la ayuda de un investigador de campo peruano.<sup>7</sup> Se seleccionaron más de sesenta personas de la población adulta de Calca. Los factores determinantes en la selección fueron las variables de género, edad y clase social. De la muestra total de 62 hablantes, se escogió un grupo de 14 hablantes pertenecientes a la clase baja urbana. Este grupo comprende campesinos que se han mudado a Calca, que han adoptado un estilo de vida urbano y que al presente usan principalmente el español. La mayoría de estas personas tuvo el quechua como lengua materna y aprendió español en la escuela primaria. En nuestro estudio de la variación verbo/objeto directo es precisamente en este grupo donde hallamos la tendencia más innovadora con respecto al orden de palabras. Por esta razón, decidimos concentrarnos en él para analizar la variación verbo/adverbio.

Las características de los hablantes de este grupo se muestran en la Tabla 2.

Tabla 2. Características principales de los hablantes

Habl.	Sexo	Edad	Habilidad lingüística	Grupo social	Profesión	Educación
JC	M.	18	bilingüe balanceado	bajo	campesino	secundaria incompleta
PB	M	33	?	bajo	peón agrícola	primaria incompleta
PQ	M	34	quechua dominante	bajo	campesino	primaria incompleta
AQ	M	19	quechua dominante	bajo	campesino	secundaria incompleta
EN	M	36	bilingüe balanceado	bajo	técnico agricultor	escuela técnica
MQ	F	23	bilingüe balanceada	bajo	vendedora ambulante	secundaria incompleta
TH	F	28	quechua dominante	bajo	puetera de mercado	primaria
HC	F	17	español dominante	bajo	gastronómica	secundaria incompleta
JB	M	62	bilingüe balanceado	bajo	carpintero	primaria
HC	M	52	bilingüe balanceado	bajo	carpintero	primaria
FH	F	43	quechua dominante	bajo	peón agrícola	ninguna
IO	F	49	quechua dominante	bajo	puetera de mercado	ninguna
JP	F	66	bilingüe balanceada	bajo	granjera	primaria incompleta
PV	F	54	bilingüe balanceada	bajo	vendedora de diarios	primaria

Las entrevistas duraron entre 45 minutos y una hora. Se grabaron en sitios variados, incluyendo negocios, oficinas, campos, lugares de trabajo y hogares. Fueron transcritas ortográficamente por un estudiante peruano, familiarizado con el español andino.

## 2.2. Análisis de los datos

En nuestro análisis de los datos, nos concentramos exclusivamente en construcciones aseverativas con un verbo y un adverbio. Dado que el número de constituyentes puede afectar el orden de palabras (Ocampo, 1995a, 1995b) y al presente no está claro si las oraciones subordinadas comparten las mismas restricciones con respecto al orden de palabras, solamente consideramos oraciones independientes o principales que no contienen constituyentes adicionales. Por ejemplo, una construcción como la ejemplificada en (5) no se incluye en el análisis porque además del verbo *lavar* y el adverbio *también*, tiene dos constituyentes más: el adverbio *ya* y el objeto directo *eso*:

(5) eso lo ya también lavas (IO FOB 8)

Específicamente, en el análisis de los datos tratamos de determinar la relación entre la función pragmática o la función discursiva de la construcción y su orden de palabras.

El orden de la exposición será el siguiente. Primero resumiremos los resultados del análisis de datos de una variedad monolingüe, el rioplatense, y en segundo lugar nos referiremos a los resultados de nuestro análisis del español andino de hablantes bilingües.

## 3. El orden de palabras en variedades monolingües

En el español rioplatense, la variación del orden de palabras no es libre en el sentido que varía al azar. Por el contrario, sigue un patrón que se observa en todo tipo de construcciones y con todo tipo de constituyentes. Se pueden establecer dos niveles. En primer lugar está el orden de palabras que se presenta cuando la construcción tiene solamente la función pragmática de transmitir información. Es en este nivel donde operan factores sintácticos, y factores cognitivos y pragmáticos diacrónicamente codificados en la gramática. Este nivel también incluye el número y el tipo de constituyentes presentes en la construcción. A este nivel se lo puede denominar cognitivo-gramatical (Ocampo, 2005b, 2005c). En el segundo nivel operan factores pragmáticos y discursivos que pueden modificar el resultado final del primer nivel.<sup>8</sup> A este segundo nivel lo denominamos discursivo-pragmático. Ambos niveles operan simultáneamente. Los factores cognitivo-gramaticales se correlacionan con un determinado orden de palabras. Este es el orden de palabras que el hablante utiliza cuando la función pragmática de la emisión es la de solamente transmitir

---

8. La referencia a varios niveles constituye solamente una metáfora útil para explicar este fenómeno. Con él no estamos estableciendo ningún tipo de diferencia entre nivel superficial y profundo como se hizo en el formalismo chomskiano.

información. A este orden de palabras algunos investigadores lo han denominado básico. Preferimos llamarlo *orden de palabras informacional* ya que la etiqueta *básico* puede llevar a establecer conclusiones equivocadas (Ocampo, 1995a). Por otra parte, si en un determinado contexto conversacional, además de transmitir información, el hablante quiere comunicar otra función pragmática o discursiva, se observa un cambio en el orden informacional de palabras. Es de esta manera que los factores discursivo-pragmáticos afectan el orden de palabras. Por ejemplo, en construcciones con un verbo y otro constituyente, si el orden informacional de palabras es AB, la transmisión de una función pragmática o discursiva adicional X se correlaciona con un orden BA; pero si el orden de palabras informacional es BA, esta misma función pragmática adicional X se correlacionará con un orden AB.

En el caso particular de las construcciones con un verbo y un adverbio, a nivel cognitivo-gramatical los factores que influyen el orden de palabras son los siguientes. El adverbio es un argumento no central del verbo, ya que la relación entre ambos elementos se expresa fuera del verbo.<sup>9</sup> En este tipo de construcciones, la relación verbo-adverbio está condicionada por la semántica del adverbio. Es por eso que al nivel cognitivo-gramatical el tipo de adverbio o su función sintáctica se correlacionan con un determinado orden de palabras. Dado un determinado tipo de adverbio y dada la función pragmática de transmitir información, se observa una consistencia en la posición postverbal o preverbal del adverbio.

En español rioplatense los datos muestran siete funciones y tipos de adverbios. Las categorías que aparecen de forma preverbal son las siguientes:

Adverbios aspectuales	ya, todavía, aún, siempre, casi, apenas
-----------------------	---

Estos adverbios comunican aspecto (Ocampo, 2001, 2005a, 2005b). El segundo tipo son los adverbios de alcance exclusivo a la derecha.

Adverbios de alcance exclusivo a la derecha	sólo, medio <sup>10</sup>
---	---------------------------

Estos adverbios solamente modifican los constituyentes a su derecha (Ocampo, 2001). Las otras dos categorías de adverbios que ocupan posición preverbal no son tipos de adverbios sino funciones. Todo adverbio aparece en posición preverbal cuando se lo utiliza para vincular la emisión en la que aparece con el contexto anterior. Aunque siempre puede existir un contexto para que cualquier adverbio cumpla esta función relacional, hay una serie de adverbios que por su significado aparecen frecuentemente en los datos con esta función:

9. A diferencia de los argumentos centrales, como el objeto directo, cuya relación está expresada por medio del verbo. Es por ello que el tipo de verbo (transitivo, intransitivo) es relevante en este último tipo de construcciones, no siendo así el caso con argumentos no-centrales como los adverbios.

10. Este último podría estar restringido a la variedad rioplatense: "medio me lo dijo".

Adverbios relacionales	entonces, enseguida, además, después, entonces, luego, ahora, recién
------------------------	--

Esta función se ejemplifica en (6):

(6) Sí, miremos las otras cosas y después te lo doy. (1a13)<sup>11</sup>

Aquí, el adverbio *después* relaciona la emisión siguiente al contexto anterior al expresar una relación temporal. La segunda función adverbial que se correlaciona con una posición preverbal cuando la función pragmática de la emisión es solamente la de transmitir información es adverbio oracional (Barrenechea, 1977; Ifantidou-Trouki, 1993). Estos adverbios no están en construcción con el verbo sino con toda la oración, como se observa en el siguiente ejemplo:

(7) Lamentablemente, no me puedo quejar (8a13)

En este ejemplo, el adverbio modifica toda la construcción. También en muchos casos de adverbios oracionales se observa un cambio de significado, que se evidencia si se lo compara con una construcción donde el mismo adverbio aparece en posición postverbal:

(8) Se comportó lamentablemente.

Aquí el adverbio postverbal solamente modifica al verbo: expresa una forma de comportamiento; mientras que en (7) expresa una evaluación que comprende toda la oración.

La mayoría de los adverbios en el español rioplatense aparecen en posición postverbal cuando la construcción sólo comunica información. Este puede considerarse el caso no marcado. Una subclase de adverbios postverbales es la de adverbios inmediatamente postverbales.

Adverbios inmediatamente postverbales	<i>bien, mal, más, mucho, poco, tanto, bastante, menos</i>
---------------------------------------	--

Estos adverbios aparecen inmediatamente después del verbo. Poseen dos características: primero no es posible colocar un ítem léxico no adverbial entre este tipo de adverbios y el verbo; y segundo, todo adverbio colocado entre un adverbio inmediatamente postverbal y el verbo, no modificará al verbo sino al adverbio inmediatamente postverbal, como se observa en (9):

(9) Canta [espantosamente mal].

11. Los números y letras en los datos rioplatenses indican la ubicación del ejemplo en el corpus.

El último tipo de adverbios postverbiales son los adverbios con alcance exclusivamente a la derecha:

Adverbios con alcance exclusivamente a la derecha	nomás, nada más <sup>12</sup>
---	-------------------------------

Estos adverbios modifican toda la construcción y aparecen siempre en posición postverbal cuando el orden de palabras es informativo.

En lo que resta del trabajo, para simplificar la exposición denominaremos adverbios preverbiales a los adverbios aspectuales, de alcance exclusivo a la derecha, relacionales y oracionales. Estos tipos aparecen en posición preverbal cuando el orden de palabras es informativo. Por otra parte, denominaremos adverbios postverbiales al resto de las categorías listadas anteriormente, es decir los adverbios que aparecen en posición postverbal cuando el orden de palabras tiene la función pragmática de sólo transmitir información.

Los factores expresados anteriormente se correlacionan con el orden de palabras cuando la función pragmática de la emisión es la de transmitir información solamente. Cuando el hablante, además de esta función pragmática, quiere transmitir una función pragmática o discursiva adicional, se opera una variación en el orden de palabras. Esta variación se ilustra en la Tabla 3.

Tabla 3. El orden de palabras de las construcciones con un verbo y un adverbio en español rioplatense

Función pragmática/discursiva	Orden de palabras	
	adverbios postverbiales	adverbios preverbiales
transmitir información	verbo adverbio	adverbio verbo
adverbio contrastivo	adverbio verbo	adverbio verbo
verbo contrastivo		verbo adverbio
contrario a lo esperado	adverbio verbo	verbo adverbio
hipótesis	adverbio verbo	
inmediatez	adverbio verbo	verbo adverbio

En esta tabla se registran los resultados del análisis de los datos rioplatenses. Si una celda aparece en blanco es que no se hallaron datos para esa categoría. Se observa aquí que una construcción con un adverbio postverbal tiene, como es predecible, un orden de palabras V ADV. Las funciones pragmáticas/discursivas “contrario a lo esperado”, “hipótesis” e “inmediatez” se correlacionan con una variación ADV V. También se observa que un constituyente contrastivo siempre aparece en primera posición. En el caso de construcciones con adverbios preverbiales que tengan la función pragmática de transmitir información, el orden de palabras es ADV V. Las funciones pragmáticas/discursivas “contrario a lo esperado” e “inmediatez” se correlacionan con una variación V ADV. Los dos ejemplos

12. Incluimos esta frase adverbial porque está lexicalizada y se comporta como un adverbio simple. Nótese que es lo que también sucede con el primer adverbio de la lista: nomás.

siguientes que contienen el adverbio preverbal *ahora* ilustran esta variación.

(10) (13a1)<sup>13</sup>

M: nena, ¿por qué no se van al cuartito del fondo?

[...]

M: hay solcito allá, allá no entra el viento

A:

**ahora vamos a ver**, pero mejor **hacé**  
el café primero.

[...]

M: eh (m por mí...) total el cuartito está allá.

En (10) la hablante expresa que va a considerar la sugerencia de L y M pero no inmediatamente: primero quiere tomar un poco de café. Esta renuencia a seguir el consejo, provoca la respuesta de M: *total el cuartito está allá*, que transmite el mensaje “podés ir cuando quieras, esto no es una imposición”. En este ejemplo, la construcción tiene la función pragmática de transmitir información solamente y el adverbio, de manera predecible, aparece en posición preverbal.

En el siguiente ejemplo, se observa la variación que provoca la función discursiva de inmediatez:

(11) (26a1)

L: me llegué hasta ahí hasta el comedor pero vos () hablabas hablabas y entonces no quise interrumpir. [...] bue pero: no va: faltar oportunidad ¿no es cierto?

M: cla:ro.

A: bueno, **decíselo ahora** () (...)=

L: =**se lo digo ahora** a:y

M: claro

L: Francisco () con toda el alma te felicito.

Aquí, la hablante A sugiere a L que diga inmediatamente lo que quiere decir.

13. Las convenciones utilizadas en la transcripción de los datos rioplatenses son las siguientes:

[ entre dos emisiones indica que se emiten al mismo tiempo.

= indica superposición muy breve entre el final de un turno y el comienzo del otro.

(...) indica que fue imposible transcribir lo dicho por el hablante.

[...] indica que por razones de brevedad, parte de los datos originales han sido omitidos del ejemplo.

- indica un hiato de cualquier tipo en el flujo oral.

() indica una pausa.

: indica alargamiento luego de una vocal o consonante

Un número entre paréntesis indica la longitud de la pausa en segundos y décimas.

Las emisiones aparecen entre paréntesis cuando el transcriptor no está seguro de la fidelidad de la transcripción. Las porciones subrayadas indican que se perciben de manera destacada (intensidad, tono agudo, alargamiento vocálico o consonántico). Toda información adicional aparece entre corchetes. Las oraciones relevantes para el análisis aparecen en negrita.

La hablante L repite la emisión de A y ejecuta la acción a renglón seguido. En este caso la construcción con un adverbio preverbal que además de transmitir información comunica la función discursiva de *inmediatez*, aparece con un orden V ADV.

#### 4. Resultados

A continuación nos referiremos a la variedad de contacto. Los resultados del análisis del español de Calca se resumen en la Tabla 5.

Tabla 5. El orden de palabras en las construcciones con un verbo y un adverbio en el español de Calca

Función pragmática/discursiva	Adverbios postverbiales		Adverbios preverbiales	
	Orden de palabras	Casos	Orden de palabras	Casos
Transmitir información	verbo adverbio	54	adverbio verbo	68
	adverbio verbo	39		
Adverbio contrastivo	adverbio verbo	4	adverbio verbo	3
Contrario a lo esperado	adverbio verbo	3	verbo adverbio	7
Casos dudosos			verbo adverbio	2
Mensajes del adverbio así				
Acuerdo	erbio verbo	48		
Evidencialidad	adverbio verbo	3		
Actividades	verbo adverbio	5		
Uso gestual	verbo adverbio	2		

Muchos de los adverbios preverbiales que aparecen en los datos rioplatenses, también figuran en el español de Calca. En el caso de los adverbios preverbiales, como lo muestra la Tabla 5, las variaciones del orden de palabras en las funciones pragmáticas de “transmitir información”, “adverbio contrastivo” y “contrario a lo esperado” coinciden con las que se observan en los datos rioplatenses. Esto se advierte si se comparan los ejemplos (12) y (13) del corpus de Calca que contienen el adverbio preverbal *ya*:

- (12) el plátano se hace hervir, maduro, el plátano de cocinar. **Ya está.**  
(TH FYB 15)
- (13) A: ¿Su papá y su mamá se quedaron allá?  
B: Han, Abancay, se, **se han muerto ya.** (IO FYB 3)

En (12) la construcción sólo transmite información y el adverbio aparece en posición preverbal. En (13), por otra parte, la pregunta del entrevistador contiene

la presuposición que los padres de B todavía están vivos. La contestación de la hablante contiene la función pragmática de “contrario a lo esperado” (Ocampo, 1995a) donde se invierte el orden informativo y el adverbio preverbal *ya* aparece en posición postverbal.

La Tabla 5 también muestra que las construcciones con adverbios postverbiales que transmiten las funciones pragmáticas de “adverbio contrastivo” y “contrario a lo esperado” se comportan de manera similar a los datos rioplatenses.

Por otra parte, a diferencia de los datos rioplatenses, en los datos de Calca las construcciones con el adverbio postverbal *así* con las funciones discursivas de “acuerdo” y “evidencialidad”, aparecen en posición preverbal, mientras que las que transmiten “actividades” y “uso gestual” tienen un orden postverbal. En la variedad rioplatense, en todos estos casos el adverbio *así* tendría un orden postverbal. La función discursiva de “acuerdo” se ejemplifica en (14).

- (14) A: ¡Qué bonito!  
B: **Así es**, mamita. (PQ MYB 21)

Podemos hipotetizar que la construcción *así es* con la función discursiva de “acuerdo” ha codificado su significado vía reinterpretación inducida por el contexto (Heine, Claudi y Hünemayer, 1991) y se está acercando al significado prototípico de la partícula *sí*. En el siguiente ejemplo el adverbio *así* en posición preverbal comunica “evidencialidad”:

- (15) dicen, el cóndor tiene, ps, un mayor como () ¿cuando se desbarrancan los ganados? Tienen que ir a avisar también, según lo que cuentan los antiguos (...) dice. Cuando se barran, ve el - un cóndor, tiene que ir a vi - a avisar tuavía a su mayor. Tonces, vienen y cuando comienza su mayor, recién comen los cóndores también. [...] **Así dicen**. (JQ MYB 9)

Los ejemplos (16) y (17) ilustran dos tipos de mensaje transmitidos por el adverbio *así* en posición postverbal. En (16) este adverbio comunica el mensaje de “este tipo general de actividades”:

- (16) Ara ya no enferman. Sanos están desde esa fecha () sí. [...] Ara sanos caminan, **juegan así**, comen también los alimentos. (TH FYB 4).

En (17) *así* tiene un uso deíctico gestual (Levinson, 1983):

- (17) **Son así**, árboles, matas de así, de este tamaño. (HC FYL 19)

---

14. Utilizamos este término para evitar distinguir entre las nociones de significado y mensaje.

Aunque los mensajes presentes en los ejemplos (14) a (17) no aparecen en los datos rioplatenses, no es muy probable que este uso en Calca se deba al contacto con el quechua. Estos casos probablemente son instancias de variación de sentido que se dan constantemente en variedades monolingües del español cuando un contexto particular resalta algunas partes del sentido<sup>14</sup> del adverbio desencadenando así una extensión del prototipo en un proceso esencialmente metonímico (Heine, Claudi y Hünneymayer, 1991).

En el único aspecto donde detectamos un claro uso innovativo, probablemente motivado por el contacto de lenguas, se presenta en construcciones con adverbios postverbiales con orden de palabras informativo, como se nota en la Tabla 5. En los datos aparecen 39 construcciones con adverbios postverbiales que ocurren en posición preverbal cuando tienen la función pragmática de comunicar información solamente. Contrariamente a lo que se desprende del análisis de construcciones con un verbo y un objeto directo en el español de Calca (Ocampo y Klee, 1995), las situaciones discursivas de “repetición” y “explicación” no se correlacionan aquí con una variación del orden de palabras.

La determinación de qué elementos del quechua están influyendo en la variación innovativa atestada en la Tabla 5 es un objetivo futuro de investigación. El quechua es una lengua aglutinante en la cual algunos afijos se correlacionan semánticamente con adverbios en el español. En esa lengua, el adverbio es una entidad mixta y muchos elementos quechuas que en español son semánticamente equivalentes al adverbio, en quechua presentan una situación más compleja, como puede observarse en el siguiente ejemplo:

- (18)      irqi -qa qu-rqa -n qura -ta llama-man **atuq** -hina  
 niño TOP dar PTO 3° hierba ACUS llama ILAT **zorro** COMP  
*El niño dio hierba astutamente a la llama*  
 (Calvo Pérez, 1993)

Aquí el equivalente al significado adverbial español *astutamente* se obtiene mediante una combinación morfológica donde entra la forma léxica *zorro*.

Por otra parte, en la variedad de Cuzco-Collao (Cusihuamán, 1976) hablada en Calca aparecen adverbios que pueden tener una posición preverbal o postverbal, como se observa en (19) y (20):

- (19)      **naha**-qa wasiyki-ta hamura-ni-n  
 antes INTRD casa AC venir 1° persona singular  
 Vine a tu casa antes
- (20)      wilch'u-qa -ta-y **karuman**  
 arrojar MOD AC lejos  
 arrójalos lejos

Es de notar que los dos adverbios quechuas son semánticamente equivalentes a adverbios postverbiales en la variedad monolingüe rioplatense.

Estos hechos nos permiten hipotetizar que en las construcciones con un verbo y un objeto directo y en construcciones con un verbo y un adverbio, la situación es diferente. El objeto directo preverbal en el español de Calca es el resultado del contacto con quechua. Por otra parte, como se observa en (19) y (20) el orden de los adverbios en quechua en construcciones con un orden de palabras informativo evidencia variación. En conclusión, lo que se observa en el orden de palabras verbo/adverbio del español de Calca no es un proceso claro de cambio de orden de palabras, sino un cambio de patrones de variación que se presenta en construcciones cuya función pragmática es la de solamente transmitir información.

## Referencias bibliográficas

- Barrenechea, A. M. (1977): "Operadores pragmáticos de actitud oracional: los adverbios en mente", en J. M. Lope Blanch (ed.), *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, México, UNAM, pp. 313-332.
- Calvo Pérez, J. (1993): "Pragmática y gramática del quechua cuzqueño", *Monumenta Lingüística Andina*, 2, Cusco, Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de las Casas".
- Cusihuamán, A. (1976): *Gramática Quechua. Cuzco-Collao*, Lima, Instituto de Estudios Peruanos.
- Greenberg, J. (1966): "Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements", en Greenberg, J. (ed.), *Universals of Language*, Cambridge, MIT Press, pp. 73-113.
- Heine, B., U. Claudi y F. Hünnemeyer (1991): *Grammaticalization: A Conceptual Framework*, Chicago y Londres, The University of Chicago Press.
- Ifantidou-Trouki, E. (1993): "Sentential adverbs and relevance", *Lingua*, 90, pp. 60-90.
- Klee, C. (1991): "Spanish in contact with Quechua: Linguistic norms in the Andes", ponencia presentada en el XII Symposium on Spanish and Portuguese Bilingualism, Florida International University.
- Levinson, S. (1983): *Pragmatics*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Ocampo, F. (1995a): "The word order of two-constituent constructions in spoken Spanish", en P. Downing y M. Nonan (eds.), *Word order in Discourse*, Amsterdam y Filadelfia, John Benjamins., pp. 429-451.
- (1995b): "Pragmatic factors on word order: Constructions with a verb and an adverb in spoken Spanish", *Probus*, 7, pp. 1-20.
- (2001): "Word order variation in constructions with a verb and two adverbs in spoken Spanish", en R. Bo-Bennema, B. de Jonge, B. Kampers-Manhe y A. Molendijk (eds.), *Adverbial Modification*, Amsterdam, Rodopi, pp. 13-29.
- (2005a): "Variación en el orden de palabras: construcciones con un verbo intransitivo, un sujeto y un adverbio", en A. Martínez (ed.), *Signo & Seña*, N° 13, *Variación* (coord. A. Martínez), pp. 255-270.

- (2005b): “Word order variation in spoken Spanish in constructions with a verb, a direct object, and an adverb. The interaction of syntactic, cognitive, pragmatic, and prosodic features”, en R. Kirsner, E. Contini-Morava y B. Rodríguez-Bachiller (eds.), *Cognitive and Communicative Approaches to Linguistic Analysis*, Amsterdam y Filadelfia, John Benjamins, pp. 341-360.
- Ocampo, F. y Klee, C. A. (1995): “Spanish OV/VO word order variation in Spanish/Quechua bilingual speakers”, en C. Silva-Corvalán (ed.), *Spanish in four continents*, Washington, Georgetown University Press, pp. 71-82.
- Silva-Corvalán, C. (1993): “On the permeability of grammars: Evidence from Spanish and English contact”, en W. Ashby, M. Mithun, G. Perissinotto y E. Raposo (eds.), *Linguistic perspectives on the Romance languages*, Amsterdam y Filadelfia, John Benjamins, pp. 19-43.
- Thomason, S. G. y T. Kaufman (1988): *Language contact, creolization, and generic linguistics*, Berkeley, University of California Press.